

# Cisowianka.



SECTEUR EAU & CSD  
**Nałęczów Zdroj**  
Cisowianka woda  
Nałęczów, Pologne  
» étireuse-souffleuse  
SMIFORM SR 12  
» fardeleuse  
SMIFLEXI SK 600 F



■ Endroits tranquilles, propres, non contaminés par la civilisation industrielle, pourvus de riches gisements de substances naturelles, curatives et d'un climat aux effets bénéfiques. En Pologne il y a 40 centres thermaux, accueillants et élégants, où il est possible de retrouver rapidement la forme du corps et de l'esprit. Chaque centre thermal est spécialisé dans le traitement d'un malaise spécifique : les thermes de Nałęczów sont connus pour le soin des maladies du cœur et du système circulatoire. Les propriétés curatives de ses eaux furent constatées en 1817.

A la fin du XIXème siècle, Nałęczów était l'endroit préféré des plus grands écrivains polonais, comme Henryka Sienkiewicza, Bolesława Prusa, Stefana Żeromskiego. C'est justement dans cette ville que l'écrivain Stefan Żeromski a écrit "Histoire d'un péché".



Natęczów est considérée comme une ville-jardin, avec de très belles villas construites sur le modèle des maisons tartares et des stations balnéaires des Alpes. Le centre du pays possède un vaste et très beau parc des thermes, avec une grande variété d'arbres et différents monuments, dont le Palais Małachowskich dans le style classique. Naturellement le cœur du parc est représenté par le charmant lac. Grâce aux bénéfices de son climat et des sources d'eau minérale, Natęczów attire tous les ans de plus en plus de visiteurs.

Les vertus thérapeutiques de l'eau minérale naturelle locale sont accessibles à tous, grâce à l'eau commercialisée avec le nom "Cisowianka", dont la composition chimique est comparable à l'eau de source.



# Cisowianka:

## la rapide évolution de la marque

■ Pendant les dernières années, tous les principaux producteurs polonais d'eau en bouteille ont été témoins d'un processus de rapide expansion du marché de référence. La société Naleczów Nałęczów Zdroj, avec sa marque populaire "Cisowianka", est l'une des principales "stars" de ce succès. En effet, l'entreprise est l'un des principaux embouteilleurs d'eau minérale en Pologne et "Cisowianka" est l'une des trois principales marques d'eau en bouteille se trouvant sur le marché. Nałęczów Zdroj a montré une forte orientation à la croissance, qui lui a permis d'avoir une position importante au sein du marché des eaux en bouteille. L'investissement effectué en 2008 pour la réalisation de la nouvelle et moderne usine de production

avec cinq nouvelles lignes d'embouteillage, fait partie de ce procédé d'expansion ; le nouveau pôle industriel est également équipé d'un centre logistique et de distribution de pointe. Un investissement à même d'assurer à l'entreprise une production de plus de 220 millions de bouteilles d'eau par an. Deux de ces lignes modernes de production comptent des machines SMI. Plus précisément, sur les deux lignes de 20.000 bph, deux étireuses-souffleuses Smiform sont installées, modèle SR12, et deux fardeleuses Smiflexi SK600F pour le conditionnement uniquement par film des bouteilles de 1,5 l. L'installation des deux machines, effectuée en 2008 pour la première ligne et en 2009 pour la deuxième, a permis à



l'entreprise de faire face à la demande croissante d'eau en bouteille sur le marché polonais. Ce facteur a contribué à augmenter la popularité de la marque "Cisowianka" en Pologne comme à l'étranger. Il suffit de penser qu'en 2004 l'entreprise détenait une part de marché, pour les paquets de petites dimensions, de 2,4%, alors qu'en 2008 cette part a triplé ; la même année le volume des ventes a quadruplé.

## Design:

le packaging qui rehausse la  
“transparence” du contenu



■ Les deux lignes de production sur lesquelles sont installées les deux souffleuses Smiform SR12 sont destinées à la production de bouteilles en PET de 1,5 l, à la vitesse de 20.000 bph. L'emballage de fin de ligne des bouteilles est confié à deux fardeleuses Smiflexi SK 600F pour le conditionnement dans le format 3x2 seulement par film. La bouteille traitée sur ces lignes d'embouteillage se caractérise par le bouchon transparent : en effet, Cisowianka est la première eau minérale commercialisée en Pologne avec un bouchon de ce type.

Mais le bouchon “transparent” n'est pas le seul élément de différenciation. De manière plus générale, on peut affirmer que tout le packaging des bouteilles de 1,5 l a été pensé pour que le consommateur final puisse percevoir, de différentes manières, la qualité la plus importante de cette eau naturelle : la “transparence”. Cisowianka utilise également des étiquettes novatrices avec des couleurs et un lay-out qui améliorent considérablement le graphisme, rendant les étiquettes plus claires et lisibles. Cette même bouteille d'eau Cisowianka, un conteneur au design simple et facile à saisir, synthétise parfaitement la caractéristique remarquable de son contenu : “la transparence et la pureté”. Par contre, l'emballage secondaire est à l'enseigne de la simplicité et de la praticité : en effet, Cisowianka a opté pour une solution mono format : la configuration 3x2 seulement par film, qui représente la solution optimale de l'emballage pour la bouteille de 1,5 l.



# La vitalité de l'eau:

## Cisowianka et les projets humanitaires

■ Face à la croissance populaire de son eau naturelle, la société **Natęczów Zdroj** n'est pas restée indifférente à l'un des problèmes principaux du monde contemporain: la "vitalité de l'eau", comme élément fondamental pour la vie.

Pour faire face au problème d'épuisement progressif des réserves hydriques dans le monde, Cisowianka a voulu donner son soutien à l'organisation humanitaire "PAH" (Action Humanitaire Polonaise), avec d'importantes initiatives qui sensibilisent l'opinion publique et créent les prémisses d'une meilleure éducation des consommateurs dans leurs habitudes de consommation. Un an est passé depuis le lancement de l'initiative "Eau pour le Soudan", entrepris par Cisowianka

en coopération avec PAH. Il s'agit d'un projet réalisé pour augmenter la disponibilité d'eau potable dans les différentes régions défavorisées de la planète et fait partie du plus vaste engagement de la "Campagne pour l'eau".

Grâce à cette initiative, depuis la fin de 2008 les consommateurs polonais peuvent trouver dans les points de vente les bouteilles de 0,33 l d'eau Cisowianka spécialement réalisées pour cette campagne; par rapport aux conteneurs traditionnels, ces bouteilles se caractérisent par la présence de motifs africains sur l'étiquette et par le logo PAH.

Le produit des ventes de la "petite Cisowianka" est entièrement affecté à la construction de puits d'eau au Soudan.



Un an après le lancement de l'initiative, des fonds suffisants ont été récoltés pour la construction de quatre puits, grâce auxquels une partie des habitants du Soudan méridional aura la possibilité d'accéder à l'eau potable.

Les premiers puits seront ouverts en mars 2010, et seront suivis dans les mois suivants par d'autres réalisations pour un total de 11 installations.

La campagne "Eau pour le Soudan" a été soutenue par les principaux médias, dont TVN et National Geographic Channel, et a vu l'implication d'importants personnages polonais du spectacle, comme l'actrice Agata Buzek qui a prêté son image pour des spots publicitaires soutenant l'initiative.

